Институт востоковедения Российской академии наук

Четвертая международная конференция

«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ: ПЕРЕВОДЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРАКТИКА»

26–27 октября 2026 г.
ФГБУН Институт востоковедения РАН,
г. Москва, Рождественка, 12

The Fourth International Conference

TOWARDS THE RUSSIAN BUDDHIST CANON: TRANSLATIONS, RESEARCH, PRACTICE

October 26–27, 2026
Institute of Oriental Studies
of the Russian Academy of Sciences (IOS RAS)
Rozhdestvenka, 12, Moscow

ПРОГРАММА
PROGRAM

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН • 1818 • ИВ

НАЛАНДА
ФОНД

Организаторы конференции:

ФГБУН Институт востоковедения РАН, Фонд «Наланда» (Москва)
Organized by the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (IOS RAS) and Nalanda Foundation (Moscow)

Оргкомитет конференции

Председатель: директор ИВ РАН, д.и.н. А. К. Аликберов.
Члены оргкомитета от ИВ РАН: зав. отделом сравнительного культуроведения, к.и.н. Ю. В. Любимов, в.н.с., д.и.н. С.-Х. Д. Сыртыпова, с.н.с., к.и.н. Н. В. Александрова, к.филол.н., с.н.с. А. В. Костыркин, зав. ВКЦ Л. М. Раванди-Фадаи;
Члены оргкомитета из других институтов: директор Фонда «Наланда» Ю. С. Жиронкина, глав. редактор издательства «Нартанг» к.и.н. А. А. Терентьев, рук-ль СВФ ИФ РАН д.ф.н. В. Г. Лысенко, к.и.н. Р. Н. Крапивина.

Conference Organizing Committee

Chairman: Director of the Institute of Oriental Studies RAS, Dr.Sc. A. K. Alikberov.
Members of the OC from the Institute of Oriental Studies RAS: Department Head of Comparative Cultural Studies, Ph.D. Yu. V. Lyubimov, Leading Research Fellow, Dr.Sc. S.-Kh. D. Syrtypova, Senior Researcher, Ph.D. N. V. Alexandrova, Ph.D., Senior Researcher Kostyrkin A. V., Head VKTs L. M. Ravandi-Fadai;
Members of the OC from other institutes: Director of the Nalanda Foundation Y. S. Zhironkina, Editor-in-Chief of Narthang Publishing House Ph.D. A. A. Terentyev, Head of the Department of Eastern Philosophies, RAS Institute of Philosophy, Dr. Sc. V. G. Lysenko, Ph.D. R. N. Krapivina.

26 октября 2026 г., понедельник
Monday, October 26, 2026
Зал ученых советов (*Hall of Academic Councils*)

9:30–10:00
Регистрация очных докладчиков
(Registration of in-person speakers)

10:00–10:30
Открытие Международной конференции «К русскоязычному буддийскому канону: переводы, исследования, практика» / Opening of the conference *Towards the Russian Buddhist Canon: Translations, Research, Practice*

Приветственные выступления / Opening remarks

– Аликбер Калабекович Аликберов, д.и.н., директор ИВ РАН (Alikber K. Alikberov, D.Sc. in History, Director of IOS RAS)
– Даши-Нима Владимирович Содномдоржиев, Дид Хамбо Лама, руководитель постоянного представительства Буддийской традиционной Сангхи России в Москве (Dashi-Nima V. Sodnomdorzhiev, Did Khambo Lama, head of the Permanent Representation of the Buddhist Traditional Sangha of Russia in Moscow)
– Геше Йонтен Лодой (Киришов Сергей Владимирович), Председатель Центрального духовного управления буддистов, настоятель Московского буддийского храма «Тубден Шедублинг» (Geshe Yonten Lodoy (Sergey V. Kirishov), Chairman of the Central Spiritual Administration of Buddhists, Abbot of the Moscow Buddhist Temple "Tubden Shedubling")
– Виктория Георгиевна Лысенко, д.ф.н., рук-ль Сектора восточных философий Института философии РАН. *Онлайн*
(Victoria G. Lysenko, D.Sc. in Philosophy, Head of the Department of Eastern Philosophies, RAS Institute of Philosophy). *Online*
– Юлия Станиславовна Жиронкина, директор фонда «Наланда» (Yulia S. Zhironkina, Director of Nalanda Foundation)
– Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова, д.и.н., в.н.с. Отдела сравнительного культуроведения ИВ РАН (Surun-Khanda D. Syrtypova, D.Sc. in History, Leading Research Fellow, Department of Comparative Cultural Studies, IOS RAS)

Секция 1 / Panel 1

БУДДИЙСКИЙ КАНОН: ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРАКТИКА
(THE BUDDHIST CANON: RESEARCH AND PRACTICE)

Модератор: С.-Х. Д. Сыртыпова
(Moderator: Surun-Khanda D. Syrtypova)

10:30–10:50
Мягмарсурэн Гомбодорж
Институт буддологических исследований, монастырь Зуун хурээ «Дашичойхолин». Улан-Батор, Монголия
О канонических текстах, получивших ритуальный статус в Монголии
Очно
(Myagmarsuren Gombodorj. Institute for Buddhist Studies, Zuun Khuree "Dashichoikholin" Monastery. Ulaanbaatar, Mongolia. On canonical texts that have acquired ritual status in Mongolia. *In person*)

10:50–11:10
Чеченбай Викторович Монгуш
Независимый исследователь, г. Кызыл, Россия
Некоторые своды правил перевода Слова Будды в тибетской традиции
Очно
(Chechenbai V. Mongush. Independent researcher, Kyzyl, Russia. Selected sets of rules for translating the Word of the Buddha in the Tibetan tradition. *In person*)

11:10–11:30
Янжинсурэн Содномдорж
Монгольский государственный университет, Улан-Батор, Монголия
К вопросу изучения буддийского канона (Ганджура и Данджура) на монгольском языке
Очно
(Yanzhinsuren Sodnomdorj. Mongolian State University, Ulaanbaatar, Mongolia. On the study of the Buddhist Canon (Ganjur and Danjur) in Mongolian. *In person*)

11:30–11:50
Бембя Леонидович Митруев
Независимый исследователь, г. Элиста, Россия
Ритуал подношения божеству местности Танну-Тувы Цангпа Норбу Целу
Онлайн
(Bembya L. Mitruev. Independent researcher, Elista, Russia. A ritual of offering to the local deity of Tannu-Tuva, Tsangpa Norbu Tselu. *Online*)

11:50–12:10
Кофе-брейк / Coffee break

12:10–12:30
Наталия Владимировна Александрова
Отдел древнего Востока ИВ РАН, Москва, Россия
Концепт локанувартаны как один из принципов организации текста на примере «Лалитавистары»
Очно
(Natalia V. Alexandrova. Department of the Ancient East, IOS RAS, Moscow, Russia. The concept of lokanavartana as one of the principles of textual organization, as exemplified by the *Lalitavistara*. *In person*)

12:30–12:50
Наранцэцэг Дамбихорлоо
Отдел исследования тибетоязычных источников, Институт языка и литературы Академии наук Монголии, Улан-Батор, Монголия
Элементы пророчества в Ганджуре и культурная традиция монголов
Очно
(Narantsetseg Dambikhorloo. Department for the Study of Tibetan-Language Sources. Institute of Language and Literature, Mongolian Academy of Sciences, Ulaanbaatar, Mongolia. Elements of prophecy in the Ganjur and the cultural tradition of the Mongols. *In person*)

12:50–13:10
Вадим Петрович Ларин
Независимый исследователь, г. Москва, Россия
О передаче канона в буддизме, а также новые методологические предложения
Очно
(Vadim P. Larin. Independent researcher, Moscow, Russia. On the transmission of the Canon in Buddhism, as well as new methodological proposals. *In person*)

13:10–13:30
Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова
ИВ РАН, г. Москва, Россия
Вопрос просветления женщины в буддийских канонических текстах
Очно
(Surun-Khanda D. Syrtypova. IOS RAS, Moscow, Russia. The question of women's enlightenment in Buddhist canonical texts. *In person*)

13:30–15:00
Перерыв на обед / Lunch break

Секция 2 / Panel 2

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА
(GENERAL ASPECTS OF TRANSLATION)

Модератор: Ю. С. Жиронкина
(Moderator: Yulia S. Zhironkina)

15:00–15:20
Ирина Сафроновна Урбанаева
ФГБУН ИМБТ СО РАН, г. Улан-Удэ, Россия
О герменевтических особенностях философского перевода буддийских текстов
Очно
(Irina S. Urbanaeva. IMBTS SB RAS, Ulan-Ude, Russia. On the hermeneutical characteristics of philosophical translation of Buddhist texts. *In person*)

15:20–15:40
Жаргал Дондокович Дугданов
Буддийский университет «Даши чойхорлинг», г. Улан-Удэ, Россия
Перевод словаря Чойдаг Бадмажапова как проект сохранения буддийского терминологического наследия
Очно
(Zhargal D. Dugdanov. Buddhist University “Dashi Choikhorlin”, Ulan-Ude, Russia. Translation of Choidag Badmazhapov’s dictionary as a project to preserve the Buddhist terminological heritage. *In person*)

15:40–16:00
Начын Владимирович Кунуужап
Российский буддийский университет, г. Кызыл, Россия
Принципы формирования нормативной буддийской терминологии в тибетской переводческой традиции
Очно
(Nachyn V. Kunuuzhap. Russian Buddhist University, Kyzyl, Russia. Principles of forming normative Buddhist terminology in the Tibetan tradition of translation. *In person*)

16:00–16:20
Кофе-брейк / Coffee break

16:20–16:40
Борис Романович Ерохин
Международный институт Кармапы, Санкт-Петербург, Россия
Транскрипция тибетских терминов и имен собственных на русский язык
Очно
(Boris R. Erokhin. The Karmapa International Buddhist Institute, St. Petersburg, Russia. Transcription of Tibetan terms and proper names into Russian. *In person*)

16:40–17:00
Юрий Александрович Спиридонов
Изд-во «Буддадхарма», г. Москва, Россия
Об интерпретации некоторых тибетских терминов с основой *dmigs*
Очно
(Yuri A. Spiridonov. *Buddhadharma* Publishing House, Moscow, Russia. On the interpretation of certain Tibetan terms with the root *dmigs*. *In person*)

17:00–17:20
Юлия Станиславовна Жиронкина
Фонд «Наланда», г. Москва, Россия
Переводчик и редактор: рождение текста в диалоге
Очно
(Yulia S. Zhironkina. Nalanda Foundation, Moscow, Russia. Translator and editor: the birth of a text through dialogue. *In person*)

17:20–17:30
Обсуждение, подведение итогов / Discussion and Concluding Remarks

27 октября 2026 г., вторник
Tuesday, October 27, 2026

Зал ученых советов (*Hall of Academic Councils*)

Секция 3 / Panel 3

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОТДЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
(ASPECTS OF TRANSLATING SPECIFIC TEXTS)

Модератор: Жаргал Дондокович Дугданов
(Moderator: Zhargal D. Dugdanov)

10:00–10:20
Андрей Анатольевич Терентьев
Издательство «Нартанг», Санкт-Петербург, Россия
О переводе тибетского текста Нубчена Сангье Еше «Светоч для ока созерцания»
Онлайн
(Andrey A. Terentyev. Narthang Publishing House, St. Petersburg, Russia. On the translation of the Tibetan text by Nubchen Sangye Yeshe *A Lamp for the Eye of Contemplation*. *Online*)

10:20–10:40
Дмитрий Валерьевич Вакунин
Агинская буддийская академия, Забайкальский край, Россия
Тибетские субхашиты: опыт поэтического перевода
Очно
(Dmitri V. Wakunin. Aginsky Buddhist Academy, Zabaykalsky Krai, Russia. Tibetan *subhāṣitas* in Russian verse. *In person*)

10:40–11:00
Маргарита Николаевна Кожевникова
Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования им. К. Д. Ушинского, Санкт-Петербург, Россия
«Я», «ты», «мы» или «вы»? Референция субъектной позиции у Шантидевы во «Введении в деяния Героя Пробуждения»: феноменологический анализ
Онлайн

(Margarita N. Kozhevnikova. St. Petersburg Academy of Postgraduate Pedagogical Education named after K.D. Ushinsky, St. Petersburg, Russia. "I," "you," "we," or "you all"? Reference to the subject position in Shantideva's *Introduction to the Deeds of the Hero of Enlightenment*: A phenomenological analysis. *Online*)

11:00–11:20

Эллара Уляевна Омакаева

Лаборатория «Комплексные буддологические исследования» КалмГУ, г. Элиста, Россия

О переводческой стратегии Зая-пандиты Намкай Джамцо: лексико-грамматические трансформации (на материале канонических буддийских текстов «Алтн герл», «Дорж жодв» на фоне ойратской версии «Субхашиты»)

Онлайн

(Ellara U. Omakaeva. "Comprehensive Buddhist Studies" Laboratory, Kalmyk State University, Elista, Russia. On Zaya Pandita Namkai Jamtso's translation strategy: lexical and grammatical transformations (based on the canonical Buddhist texts *Altn Gerl* and *Dorj Jodv* in comparison with the Oirat version of *Subhashita*). *Online*)

11:20–11:40

Кофе-брейк / Coffee break

11:40–12:00

Дмитрий Алексеевич Комиссаров

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия

Игра слов и метафора пути в «Гимне в сто пятьдесят строф» Матричеты

Очно

(Dmitri A. Komissarov. National Research University "Higher School of Economics", Moscow, Russia. Wordplay and the metaphor of the journey in Matriceta's *Hymn in One Hundred and Fifty Stanzas*. *In person*)

12:00–12:20

Кермен Владимировна Менкенова

Лаборатория «Комплексные буддологические исследования» КалмГУ, г. Элиста, Россия

Практика и специфика перевода наставлений геше-лхарампы Тензин Дугды

Онлайн

(Kermen V. Menkenova. “Comprehensive Buddhist Studies” Laboratory, Kalmyk State University, Elista, Russia. The practice and specific features of translating the teachings by Geshe Lharampa Tenzin Dugda. *Online*)

12:20–12:40

Сергей Юрьевич Куваев

МБУ «Музейно-выставочный комплекс», г. Лесной, Россия

О проблеме передачи многослойной семантики в переводах тантр на материале комментария Агван-Балдана ко вводной части «Манджушринамасамгити»

Очно

(Sergey Y. Kuvaev. Municipal budgetary institution “Museum and exhibition complex”, Lesnoy, Russia. On the problem of conveying multilayered semantics in translations of Tantras, based on Agvan-Baldan’s commentary on the introductory section of *Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti*. *In person*)

12:40–13:00

Владимир Борисович Коробов

Институт восточных и транскультурных исследований при философском факультете Вильнюсского университета, Вильнюс, Литва

Достославная Медноцветная Гора (zangs mdog dpal ri); ее окрестности, устройство и обитатели

Онлайн

(Vladimir B. Korobov. Institute of Asian and Transcultural Studies, Faculty of Philosophy, Vilnius University, Vilnius, Lithuania. The Glorious Copper-Colored Mountain (zangs mdog dpal ri); its surroundings, structure, and inhabitants. *Online*)

13:00–14:30

Перерыв на обед / Lunch break

Секция 4 / Panel 4

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
(ASPECTS OF TRANSLATION USING DIGITAL TECHNOLOGIES)

Модератор: А. В. Костыркин
(Moderator: Alexander V. Kostyrkin)

14:30–14:50
Андрей Михайлович Ломоносов
Буддийский Центр сохранения традиций махаяны «Ганден Тендар Линг», г. Москва, Россия
Новые форматы изучения буддийской литературы. Цифровая книга как активный мотиватор читателя
Очно
(Andrey M. Lomonosov. Buddhist Center for the Preservation of Mahayana Tradition "Ganden Tendar Ling", Moscow, Russia. New formats of studying Buddhist literature. The e-book as an active motivator for readers. *In person*)

14:50–15:10
Михаил Владимирович Парфёнов
ИВ РАН, г. Москва, Россия
О новом инструменте перевода произвольных тибетских текстов
Очно
(Mikhail V. Parfionov. IOS RAS, Moscow, Russia. A new tool for translating arbitrary Tibetan texts. *In person*)

15:10–15:30
Анастасия Александровна Владимирцева
Издательская группа «Yeshe Ling», Санкт-Петербург, Россия
ИИ-инструменты для перевода тибетского канона: проблематика и вызовы
Очно
(Anastasia A. Vladimirtseva. Publishing group "Yeshe Ling", St. Petersburg, Russia. AI tools for translating the Tibetan canon: issues and challenges. *In person*)

15:30–15:50
Кофе-брейк / Coffee break

15:50–16:50
Мастер-класс «Перевод с использованием цифровых технологий»
Ведущие: Александр Вячеславович Костыркин, Михаил Владимирович Парфёнов, Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова, Жаргал Дондокович Дугданов
Очно. Нужно взять с собой ноутбук
(Workshop: Translating with Digital Technologies. Facilitators: Alexander V. Kostyrkin, Mikhail V. Parfionov, Surun-Khanda D. Syrtypova, Zhargal D. Dugdanov. *In person. Please bring your own laptop*)

16:50–17:30
Обсуждение, подведение итогов / Discussion and Concluding Remarks